



国家汉办/孔子学院总部规划教材
Hanban (Confucius Institute Headquarters)

中日桥汉语

中国語—日中の架け橋

汲传波 〔日〕杉本雅子 编著

（中级上）

社



中日桥汉语

中国語—日中の架け橋

(中级上)

汲传波 [日]杉本雅子 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中日桥汉语. 中级. 上/汲传波,(日)杉本雅子编著. —北京:北京大学出版社, 2017.8

ISBN 978-7-301-28664-7

I. ①中… II. ①汲… ②杉… III. ①汉语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第203326号

- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 中日桥汉语(中级上)
ZHONG-RI QIAO HANYU |
| 著作责任者 | 汲传波 [日]杉本雅子 编著 |
| 责任编辑 | 宋思佳 邓晓霞 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-301-28664-7 |
| 出版发行 | 北京大学出版社 |
| 地 址 | 北京市海淀区成府路205号 100871 |
| 网 址 | http://www.pup.cn 新浪微博:@北京大学出版社 |
| 电子信箱 | zpup@pup.pku.edu.cn |
| 电 话 | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028 |
| 印 刷 者 | 北京大学印刷厂 |
| 经 销 者 | 新华书店 |
| | 787毫米×1092毫米 16开本 9.5印张 146千字 |
| | 2017年8月第1版 2017年8月第1次印刷 |
| 定 价 | 60.00元(含1张MP3光盘) |

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

立命馆孔子学院·北京大学对外汉语教育学院
《中日桥汉语》(中国語—日中の架け橋)
编辑委员会

顾 问: [日] 竹内实

监 修: [日] 中川正之 [日] 是永骏

总 主 编: 李晓琪

中级主编: 王顺洪 [日] 杉本雅子 [日] 宇野木洋

总序



俄国教育学家乌申斯基曾说过：“好的教科书和有效的教学法，能使没有经验的教师成为一个好老师。如果缺少这些，一个优秀的教师也难以真正在教学上登堂入室。”这句话明确地告诉我们，教材在第二语言教学中始终占据着相当重要的位置。

随着汉语作为第二语言教学在日本的不断深入，不仅学习人数快速增加，且学习者的类别也不断增多。在这一形势下，对教材，特别是对有针对性的教材的需求越来越迫切。本套系列教材正是在这一大背景下顺应而生。编写者衷心希望本套教材的出版能够为广大在日本本土学习汉语的需求者提供积极的帮助，同时也为在中国学习汉语的各类日本朋友提供更多选择。以下是本套教材的概括介绍。

编写原则

针对性 充分考虑学习者的母语特点，在全面研究有别于欧美学习者的学习规律基础上，针对日本人和日本人学习汉语的特点，确定教材编写模式，力求提高以日语为母语的学习者的汉语学习效率。

科学性 吸收国际最新的教材编写理论，吸收汉语最新研究成果，在汉语语言要素选择、输入、练习设计等诸多方面进行全面考量，循序渐进，力求教材内容科学专业。

真实性 从初级到最高级，不同阶段突出不同特点，但各段的共同点都是以实现语言交际为目标。场景设置和材料的选择都与某一真实环境相结合，使教材真正可以做到学以致用。

系统性 参考国内外先进的第二语言标准，特别是汉语水平测试标准，整套教材为小台阶多级别的组合，共分为初级、准中级、中级三段，每一段上下两册，全套教材共有六册。

文化性 教材在选材上突出文化底蕴，尤其注意中日文化的交流与碰撞，使语言学习的过程同时成为文化交融的过程，充分体现出多元文化大背景下语言教学的崭新面貌。



结构目标

全套教材共有三段六册,各段的具体目标是:

初级 以结构为纲进行编写,同时兼顾功能项目,力求二者完美结合。初级教材的编写重在体现出针对性特点,即针对日本人学习汉语时需要加强的方面,采用听说领先的编写方式,同时又兼顾到中日语言中汉字的中介作用,使教材从初级起,就展现出有别于传统的、面向欧美学习者的汉语教材的崭新面貌。初级阶段的词语在800个左右,学完初级,可以进行初步的日常交际。

准中级 以情景和功能为纲进行编写。为体现情景的真实性和实用性,上册侧重于日本情景,下册侧重于中国情景,并尽可能做到寓功能于情景之中,同时注意补充初级阶段未曾学习的语法项目。课文多是对话加叙述的形式,力求自然、轻松、有趣,以引发学习者的兴趣。同时,以多种形式强化听和说的训练,进一步体现母语为日语者的教材特点。学完准中级,词语达到1600个左右,可以独立在中国生活,并用汉语进行简单的沟通。

中级 以功能和话题为纲进行编写,同时兼顾中级阶段的语法项目。在前两阶段的基础上,加强学生对中日同形词音义对照辨析能力的培养。课文形式由主要是对话体转为文章体,课文内容从主要是日常生活交际语言的学习转为对更具社会、文化含量文章的读解与听说,从而提高在较深层次、较宽领域运用汉语进行表达和交际的能力。学完中级,词语达到3200个左右,可以比较自由地用汉语与中国人进行沟通和交流。

教材特点

国别教材 语言教学理论,特别是二语学习理论的研究成果已经充分表明,不同母语的学习者,由于自身母语的不同,在学习第二语言的时候,会产生不同的学习特点和难点。因此,针对不同母语者的不同需求,从第二语言教材的编写原则出发,针对某一国别的特殊需求编写教材是十分科学有效的,这也正是本套教材最突出的特点之一。

合编教材 本教材的另一特点是,这是一套名副其实的中日合编教材。从教材的策划到编写大纲的制定,从顾问的邀请到教材总主编和监修的配合,从各级主编的确定到编写人员的组成,以至每一课的具体编写,每一步都凝聚了中日双方人员的心血和智慧,其目的就是中日双方各自发挥所长,扬长避短,合编教材。

趣味教材 本教材内涵十分丰富,其内容不但贴近学生生活,而且特别注重凸显中日两国的文化,同时放眼世界,展示人类共通文化;练习形式

多样,既丰富又实用,既有针对课文内容的问题,也有具有启发性的开放式问题,使学习者在学习教材的同时,有很宽广的拓展和深化思考的空间,使得学习过程充满了挑战与趣味。

有效教材 以上几个特点,体现出本教材明显地不同于以往的汉语教材。她针对日本人学习汉语的实际需求,她凝聚了中日双方汉语教师的共同智慧,她科学、有趣、实用、有效。我们相信,这是一套全新的受到使用者欢迎的有效教材。

本套教材从2008年策划到2012年开始出版,历经四年。其间日本立命馆孔子学院付出了极大的努力。作为本套教材的总主编,我首先要向立命馆孔子学院致以最衷心的感谢,是你们的睿智和果断,使得教材得以问世。同时,我也要感谢北京大学和立命馆大学的校领导,你们的决策和支持,保证了教材的持续编写。我还要感谢为本套教材的策划和提出建设性意见而付出心血的所有中日朋友,你们的参与与献策,使得教材锦上添花!最后,我要感谢参加编写教材的全体中日教师,谢谢你们的辛勤付出!感谢北京大学出版社的领导和编辑。

由于水平和能力,本套教材一定还需要进一步改进的地方,欢迎听到各方朋友的宝贵意见。

李晓琪

2012年春于北京大学

総 序

ロシアの教育学者ウシンスキーは、「よい教科書と効果的な教授法は経験の浅い教師を一人前の教師にすることができる。これらがなければ、優秀な教師であっても教育のより深い境地に達することは難しい。」と述べている。この言葉からもわかるように、第二言語教育において、教科書は非常に重要なものである。

日本では中国語教育の拡大に伴い、学習人口の増加だけではなく学習者のレベルも多様化している。このような状況の下、教科書に対する要求は高まってきており、このニーズに応えるべく本シリーズは生まれた。この教科書の出版により、日本における中国語学習者によりよい学習環境を提供し、また中国の日本人中国語学習者にも学習ツールの選択肢の一つとして加えて頂けたらと願っている。この教科書シリーズの概要は以下のとおりである。

編集原則

一) 対象をはっきりさせた構成

学習者の母語の特性を考慮していること。欧米系学習者とは異なる学習法則の研究に基づき、日本人の中国語学習の特徴に即した教科書編集を行うことにより、日本語を母語とする学習者の学習効率を高めた。

二) 科学性

最新の国際的な教科書編集理論と中国語研究の成果に基づき、中国語素材の選択、導入、練習問題の設定などについて全面的に吟味し、専門的かつ科学的であるよう努めた。

三) 実索性

初級から上級まで、それぞれのレベルで異なる特徴を打ち出すと同時に、各レベルともに中国語によるコミュニケーション能力の向上を目標とした。シーン別会話の設定や素材の選択は全て現実社会に即したものであり、これにより、実際に使うこ

とに役立てる科書とした。

四) 系統性

国内外の第二言語教育基準、特にHSK基準を参考し、細かいレベル設定をする。本シリーズは初級、準中級、中級3段階で構成され、各級上・下冊、全6冊で構成した。

五) 文化的

本教科書は日中文化交流など文化的側面も取り入れることにより、語学学習の過程で文化についても知識を深めることができる。多元文化の背景のもと、新しい言語教育の姿を明らかにした。

目標構成

本教科書シリーズは3段階計6冊で構成される。各級の目標は以下のとおりである。

初 級：構造的を軸に編集し、機能的項目も考慮し、構造を理解し、機能も果たせるようにした。初級テキストは対象を明確にして編集したことが特長で、日本人学習者の弱点であるリスニングとスピーキングに重点をおき、同時に日中両言語における漢字のもつ橋渡し機能に着目し、初級段階から従来の欧米系学習者向け教材とは異なる新しいタイプの教科書とした。初級の語彙量は約800程度、学習終了後は初歩レベルの日常的コミュニケーションが可能である。

準中級：シーン別会話と機能性を軸に編集した。会話場面の現実性と実用性を高めるため、上冊では日本の状況、下冊では中国の状況に焦点を合わせた。会話場面はできるだけ機能的に、また初級で述べられなかった文法事項についても補足を行った。本文は会話に叙述文を加えた形式で、自然で、負担にならない、楽しい、学習者の興味をかきたてる内容とした。同時に、多方面からリスニングと会話能力を強化することにより、日本語を母語とする学習者に即した教材という特長を打ち出している。準中級学習終了後、語彙量は約1600、単独で中国で生活することができ、中国語を用いて簡単なコミュニケーションを図ることができる。

中 級：機能性とトピックスを軸に編集を行い、同時に中級レベルの文法事項についてもふれた。初級、準中級での学習という基礎のもと、日中同形語の発音と意味に関する対照弁別能力を養う。本文は会話形式から文章形式に、内容は日常生活で使用するフレーズの学習から更に社会的、文化的要素をもつ文章の読解と運用となり、より深い、広い領域で中国語を用いた表現力、コミュニケーション力の向上を目指す。中級学習終了後は、語彙量約3200、比較的自由に中国語を用いて中国人とコミュニケーションし、交流することができる。

(中国では外国人に対する中国語を「初級」、「準中級」、「中級」、「高級」のように段階分けがおこわれるのが普通で、それぞれの段階で習得されるべき語彙数などが定められている。本シリーズにおいても「準中級」まではそれに準拠したが、「中級」は中国人の書いた原文を収録し解説を加える体裁にした。日本の慣例に従えば「中級」は「上級」の相当する。)

教科書の特長

対象国別教科書

言語教育学理論、特に第二言語学習理論の研究でもすでに明らかになっているが、母語の異なる学習者では、第二言語学習上の優位性と弱点も異なる。よって母語の異なる学習者のニーズに対して、第二言語学習教材の編集原則に基づき対象国別に教科書を策定することは科学的で効果的であり、この教科書シリーズの最大の特長のひとつでもある。

日中合作教科書

教科書のもう一つの特徴は、日中合作教科書であるということである。教科書の企画から編集大綱の策定、総顧問の招聘から総主編、総監修の協力により、各テキスト主編の決定から編者の構成および各課の執筆まで、すべてが日中双方の知恵と努力の結晶であり、お互いの良いところを取り入れた合作教科書である。

おもしろい教科書

教科書は学生の生活に密接した内容となっているだけではなく、日中両国の文化に焦点をおくと同時に世界に目を向け、人類共通の課題にも触れ

た豊富な内容となっている。また豊富で実用的、本文に即した様々な練習問題を用意しており、学習者により広く深く思考を促し、学習過程においてチャレンジ精神と楽しみをかきたてる内容となっている。

効果的な教科書

以上の特長より、この教科書は他の中国語教科書とは一線を画したものとなっている。教科書は日本人学習者のニーズに即した、日中双方の中国語教師の知恵の結晶であり、科学的で面白い、実用性に富んだ効果的な教科書である。本シリーズが学習者に広く受け入れられると信じている。

本教科書シリーズは2008年の企画から2012年から出版まで、4年の時間を費やした。この間、立命館孔子学院は多大な労力を費やしてくださった。本教材の総主編として、立命館孔子学院に心より感謝申し上げる。貴学院の英知と果断により、この教科書は世に出ることができた。同時に、北京大学と立命館大学の学園執行部の方々にも感謝したい。二つの大学の執行部各位の意思決定と支持により、教科書編集を継続することができた。また、この教材の企画に対して助言くださったすべての日中両国の友人にお礼を申し上げたい。皆様方の参画と助言により、本教科書をより素晴らしいものにすることができた。最後に、本書の編集に尽力いただいた日中双方の教員に感謝の意を表する。北京大学出版社の責任者と編集者にも感謝したい。

本教科書シリーズの不十分な点などについては、先生方、学習者の方々から忌憚のないご意見を頂戴できれば幸いである。

李晓琪

2012年春北京大学にて



关于中级教材的说明



这是中日合编《中日桥汉语》系列教材(全6册)的中级部分,为了帮助使用者取得更好的教学效果,特做如下说明:

一、编写构思与特色

◇ **课文形式:**在准中级基础上,由主要是对话体转为文章体,由主要是日常生活会话转为对更具社会、文化含量文章的读解和听说,提高在较深层次运用汉语进行交际的能力。

◇ **课文内容:**以介绍当代中国为主,兼顾日本和中日对比,叙述、议论相结合,涉及文化、历史、人物、经济、社会、人生、习俗等,具有知识性、趣味性、可读性。

◇ **课文容量:**分为上下两册,每册9课,共18课。课文长度上册800—1000字,生词40个左右,下册1000—1200字,生词45个左右,语言点两册均为每课4—6个。

◇ **难易程度:**课文是从数百篇文章中精选的,根据教学需要进行了适当删改。上册乙级、丙级词各约占一半,丁级词很少;下册乙级、丙级词各约占40%,丁级词约20%。

◇ **两册关系:**内容类别相似,话题互相联系,构成大循环,同时又各成体系,可以分别单独使用;在篇幅、语言、程度上,上册容易些,下册难一些,体现了中级两个层次。

◇ **授课学时:**按日本的1学时90分钟计算,每课需3—4学时,两册各需30—40学时。若每周1学时,一册学完需1年,两册需两年,如每周2—3学时,一年能全部学完。

◇ **预期目标:**扎实学完这两册中级教材,学生所掌握的总词语量将达到约3200个,可以比较自由地用汉语与中国人进行话题较为广泛、深入的沟通与交流。

二、教学步骤与方法

◇**课前热身**: 针对课文题目,通过提问和简单介绍相关信息,进入授课氛围,拉近学生与课文内容的距离,引起和激发学生的学习兴趣。

◇**带读课文**: 针对日本人发音薄弱的特点,通过带读并让学生标上陌生词的汉语拼音,使学生避免受日文汉字发音干扰,首先了解并初步掌握课文的读音。

◇**生词读讲**: 让学生轮流朗读生词表中的生词,在朗读过程中注意矫正错误的发音。每读一部分后让学生提问,教师对难点和重点词进行讲解,其中要特别强调词语的搭配。

◇**课文读解**: 为了启发学生理解和动口,采取全班或分组逐句逐段边读边议的形式,学生轮读课文,每读一段后学生和教师互相提问,教师对学生不懂之处进行讲解。

◇**语言点讲练**: 语言点因有中日文解释,除较难者外,一般不需要进行过多的讲解,重点是让学生在熟悉例句的基础上,按照设定的要求进行操练、运用。

◇**综合练习**: 包括听句子填空白、听后判断正误、选词填空、根据课文回答问题、成段表达等,通过多种形式,充分利用课文的内容和词语,由易到难地训练听说能力。

◇**布置作业**: 一是熟读课文和记忆生词,二是造句和短文写作等,以便消化、巩固和补充课上的教学内容。最后使学生的汉语水平全面提高,达到本教材所预期的教学目标。

教学有法而无定法,一切以提高教学效果为目的,上述教学步骤与方法仅供参考。

编者

2012年7月

目 录

页码	课文	语言点	知识链接
1	第1课 不到长城非好汉	1. 据说 2. 还是……吧 3. 真的 4. 一……就…… 5. 只有……才…… 6. 为	慕田峪长城
14	第2课 汉字的魅力	1. 却 2. 究竟 3. 因……而…… 4. 甚至	汉字的起源与发展
25	第3课 日本相扑在中国公演	1. 简直 2. 当……时 3. 竟 4. 动词+起来 5. 连忙 6. 随着	国家大剧院
38	第4课 共植中日友好之树	1. 并 2. 当年 3. 不禁 4. 而 5. 再三	植树节
51	第5课 蓝天上架起的友谊桥	1. 之前、之间 2. 从而 3. 据+动词 4. 此外 5. 以……为主	中国大熊猫在日本

63	第6课 我在中国感受到的变化	1. 如同……一样 2. 一直 3. 在……方面 4. 在……下	中国经济发展缘何举世瞩目
74	第7课 追求时尚的年轻人	1. 于是 2. 令 3. 既……又…… 4. 曾经 5. 作为	世界感受中国网购“惊奇”:交易额达1207亿
86	第8课 柴米夫妻间的亲情	1. 然而 2. 其实 3. 动词+起来 4. 不由得 5. 毕竟	《中华人民共和国婚姻法》摘录
98	第9课 当你老了的时候	1. 拿……来说 2. 偶尔 3. 除非 4. 尽管……可是…… 5. 恰恰	人口老龄化
111	语言点索引		
113	生词索引		
130	听力练习录音文本与参考答案		

第1课 不到长城非好汉

课前热身

问题1:你去过长城吗?谈谈你知道的长城。

问题2:中国人到日本旅行,你觉得应该先去哪儿?

课 文

不到长城非好汉。虽然自己不是什么好汉,但是到长城一游的梦想已有多年。在我的心中,长城是神圣的,是每个中国人都应该看一看的。这次偶然的机会,实现了我珍藏在心中多年的梦想。

同学请了一天假陪着我,我十分感动。十年未见的同学,不仅能见面叙旧,而且还能一起登上长城,这真是一件特别有意义的事情。

从北京德胜门^①坐车直达八达岭^②,心里越来越激动,因为离长城越来越近了。

乘务员^③告诉我们,长城北峰比较险峻,而且第八个烽火台^④是长城的最高点,也就是有名的“好汉坡”^⑤。***据说**那里是观看、拍摄长城的最佳处,我决定一定要到“好汉坡”,拍摄一些照片,也不枉此行。

到达“好汉坡”有两种方式,一种是坐缆车^⑥到达第四个烽火台,然后攀登到第八峰;另一种是完全徒步攀登。对于不经常锻



炼的我,真是想坐缆车上去,可是同学一直在鼓励我应该爬上去才对。她还说她七十岁的父亲去年来长城就是爬上去的。唉,我总不能被七十岁的老人落下吧。

爬,一定坚持到最高处!

从下车车站到长城脚下有一段距离,都是坡道^⑦。走在这上面就已经气喘吁吁,总是想说*还是坐缆车吧,可是又不好意思说出来,硬着头皮往上走。心里*真的没底,不知道前面的路还有多远,*一听888米的高度就有点儿晕了。

每往前走一段距离,我就会稍停一下,休息一会儿。站在长城上,心情真的好激动,眼界也开阔了许多。在感叹长城壮观的同时,真是感觉爬长城很吃力,但是现在想改变主意也不可能了,因为缆车不在这里坐,即使在也不能变啊。我在心里面不停地给自己加油,一定要亲自爬上长城。

山势越来越高,陡坡也越来越多,但是眼界也越来越开阔了。今天的天气真好,蓝蓝的天上飘着朵朵白云。据说这样的天气*只有最近才有,我很庆幸,抓住一切机会,从不同的角度记录着长城的壮观。

越往上爬,越觉得徒步攀登是对的。这是一次体力的挑战,

更是一次毅力的挑战。站在最高处,我真的好兴奋!我终于实现了多年的梦想,真的太高兴了!

周围有很多人,中国人、外国人,大家都是一样的笑脸,是和平的世界*为来自五大洲^⑧的人们创造

